

245**UMOWA**

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Republiki Albanii o współpracy gospodarczej,
sporządzona w Warszawie dnia 4 czerwca 2007 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rada Ministrów Republiki Albanii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

Pragnąc nadal popierać i rozwijać stosunki gospodarcze między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Albanii,

Uwzględniając postanowienia umów międzynarodowych, które wiążą Rzeczpospolitą Polską i Republikę Albanii w dziedzinie współpracy gospodarczej,

Mając na uwadze członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej,

Dążąc do umocnienia i rozwoju stosunków gospodarczych między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Albanii,

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony sprzyjać będą rozwojowi współpracy gospodarczej we wszystkich dziedzinach i sektorach gospodarki na zasadach równości, wzajemnych korzyści i stosownie do prawa obowiązującego w państwach Umawiających się Stron.
2. Celem współpracy realizowanej w ramach niniejszej Umowy będzie wykorzystanie potencjału ekonomicznego dla umocnienia dwustronnych stosunków gospodarczych.

Artykuł 2

Współpraca, o której mowa w artykule 1 będzie realizowana w szczególności poprzez:

- 1) współdziałanie w realizacji projektów stanowiących przedmiot wzajemnego zainteresowania w sektorach:
 - przemysłu i górnictwa,
 - nauki i techniki,
 - energii,
 - łączności,
 - transportu,
 - ochrony środowiska,
 - gospodarki morskiej,
 - architektury i budownictwa,
 - gospodarki przestrzennej i mieszkaniowej,
 - turystyki.
- 2) rozwój współpracy między podmiotami gospodarczymi,
- 3) współdziałanie w dziedzinie certyfikacji i normalizacji oraz ochrony konsumentów,
- 4) rozwój usług konsultingowych, prawnych, bankowych i technicznych, w tym wspomagających realizację projektów inwestycyjnych na terytorium obu państw,
- 5) inicjowanie i popieranie różnorodnych form kontaktów, wymiany specjalistów i personelu technicznego, szkoleń, udziału w targach, wystawach, misjach gospodarczych i przedsięwzięciach promocyjnych,
- 6) współpracę gospodarczą na szczeblu regionalnym.

Artykuł 3

1. Właściwe organy Umawiających się Stron będą sprzyjać tworzeniu i działalności przedstawicielstw i oddziałów.
2. Zasady tworzenia i prowadzenia działalności przez przedstawicielstwa i oddziały określa prawo obowiązujące w państwie Umawiającej się Strony, na terytorium którego podejmują one działalność.

Artykuł 4

W celu ułatwienia rozwoju współpracy gospodarczej właściwe organy Umawiających się Stron będą dokonywać wymiany informacji w zakresie:

- 1) prawa regulującego: działalność gospodarczą, inwestycje, warunki dostępu towarów do rynków, w szczególności normalizację i certyfikację, ochronę własności przemysłowej, prawa autorskie i pokrewne oraz inne dziedziny stanowiące przedmiot wzajemnego zainteresowania,
- 2) przedsięwzięć promocyjnych sprzyjających zacieśnianiu kontaktów między podmiotami gospodarczymi działającymi w państwach Umawiających się Stron, ułatwień dotyczących udziału w międzynarodowych wystawach, targach i misjach gospodarczych oraz systemów informacji gospodarczej.

Artykuł 5

1. Umawiające się Strony powołają Wspólną Komisję do spraw Współpracy Gospodarczej, zwaną dalej „Komisją”.
2. Do zadań Komisji należy w szczególności:
 - 1) dokonywanie okresowych przeglądów i ocen współpracy gospodarczej,
 - 2) przygotowywanie propozycji zmierzających do dalszego rozwoju współpracy gospodarczej,
 - 3) identyfikowanie problemów ograniczających rozwój współpracy gospodarczej i proponowanie odpowiednich działań w celu ich eliminacji.
3. Komisja składa się z sekcji polskiej i albańskiej, tworzonych na zasadzie paritetu. Przewodniczącymi narodowych sekcji Komisji będą podsekretarze stanu właściwych resortów odpowiedzialnych za gospodarkę w każdym państwie.
4. W ramach Komisji mogą być powoływane:
 - 1) stałe grupy robocze do spraw współpracy w wybranych dziedzinach gospodarki,
 - 2) czasowo działające zespoły eksperckie dla opracowywania szczegółowych tematów współpracy gospodarczej.
5. Komisja zbierać się będzie na posiedzenia raz w roku, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Albanii.
6. Tryb pracy Komisji określa regulamin przez nią ustanowiony.

Artykuł 6

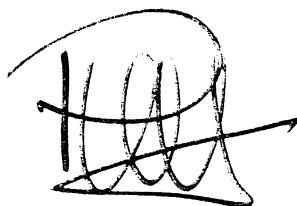
1. Niniejsza Umowa nie narusza praw i zobowiązań wynikających z umów międzynarodowych, stronami których są Rzeczpospolita Polska lub Republika Albanii, oraz z ich przynależności do organizacji międzynarodowych.
2. Niniejsza Umowa nie narusza praw i zobowiązań Rzeczypospolitej Polskiej wynikających z członkostwa w Unii Europejskiej.

Artykuł 7

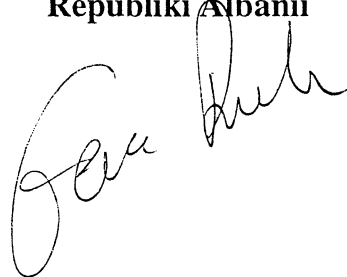
1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony.
3. Na wniosek jednej z Umawiających się Stron, niniejsza Umowa może być uzupełniona i zmieniona w formie pisemnej za obopólną zgodą.
4. Niniejsza Umowa może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci ona moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 4 czerwca 2007 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, albańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W przypadku rozbieżności w interpretacji Umowy, za rozstrzygający uważa się tekst angielski.

**Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia Rady Ministrów
Republiki Albanii**



**MARRËVESHJE
NDËRMJET
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË POLONISË
DHE
KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
PËR BASHKËPUNIMIN EKONOMIK**

Qeveria e Republikës së Polonisë dhe Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë, më poshtë referuar si "Pale Kontraktuese",

Duke dëshiruar të nxisin dhe zhvillojnë me tej lidhjet ekonomike midis Republikës së Polonisë dhe Republikës së Shqipërisë,

Duke marrë në konsiderate marreveshjet nderkombetare të lidhura nga Republika e Polonisë në Republikën e Shqipërisë dhe fushën e bashkëpunimit ekonomik,

Duke marrë në konsiderate anetaresimin e Republikës së Polonisë në Bashkimin Europian,

Duke synuar fuqizimin dhe zhvillimin e marrëdhënieve ekonomike me interes të ndërsjellta midis Republikës së Polonisë dhe Republikës së Shqipërisë,

Jane marrë vesh për sa më poshtë vijon:

Neni 1

1. Palët Kontraktuese do të nxisin zhvillimin e bashkëpunimit ekonomik në të gjitha fushat dhe sektorët e ekonomive të tyre mbi bazën e barazisë dhe përfitimeve të ndërsjellta dhe në përputhje me ligjet në fuqi në Shtetet e Palëve Kontraktuese.
2. Bashkëpunimi i kryer në kuadër të kësaj Marrëveshjeje do të synojë shfrytëzimin e potencialit ekonomik për forcimin e marrëdhënieve ekonomike dypalëshe.

Neni 2

Bashkëpunimi i përmendur në Nenin 1 do të kryhet veçanërisht nëpërmjet:

- 1) bashkëpunimit në zbatimin e projekteve me interes të ndërsjellta në fushën e

- industrisë dhe minierave,
 - shkencës dhe teknologjisë,
 - energjitikës,
 - komunikimit,
 - transportit,
 - mbrojtjes së mjedisit,
 - ekonomisë detare,
 - arkitekturës dhe industrisë së ndërtimit,
 - planifikimit të territorit dhe strehimit,
 - turizmit
- 2) zhvillimit të bashkëpunimit midis enteve ekonomike,
- 3) bashkëpunimit në fushën e certifikimit, standartizimit si dhe mbrojtjes së konsumatorit,
- 4) zhvillimit të shërbimeve të konsulencës ligjore, bankare dhe teknike, duke përfshirë ato që sigurojnë mbështetje ndaj zbatimit të projekteve të investimit në territoret e të dyja vëndeve,
- 5) fillimit dhe mbështetjes së formave të ndryshme të kontakteve, shkëmbimin e ekspertëve dhe personelit teknik, trajnimit, pjesëmarrjes në panaire, ekspozita, misione ekonomike dhe ndërmarrje promovionale,
- 6) bashkëpunimit ekonomik në nivel rajonal.

Neni 3

1. Autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese do të nxisin krijimin dhe funksionimin e zyrave dhe degëve përfaqësuese.
2. Parimet e krijimit dhe kryerjes së aktivitetit të zyrave dhe degëve përfaqësuese do të vendosen me ligjet e Shtetit të njëjës prej Palëve Kontraktuese, në territorin e të cilës ky ent ndërmerr aktivitetin.

Neni 4

Me synim lehtësimin e zhvillimit të bashkëpunimit ekonomik, autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese do të shkëmbejnë informacion në lidhje me:

- 1) legjislacionin që udhëheq aktivitetin ekonomik, investimet, kushtet e aksesit në

tregje, veçanërisht standartizimin dhe çertifikimin, pronën industriale dhe intelektuale dhe të drejta të ngjashme e fusha të tjera të interesit të ndërsjelltë,

2) projektet promovionale që çojnë në marrëdhënie më të ngushta midis enteve ekonomike të Palëve Kontraktuese, duke përfshirë ato që kanë lidhje me mjediset egzistuese të pjesëmarrjes në ekspozita ndërkombëtare, panaire dhe misione ekonomike, si dhe sistemeve të informacionit ekonomik.

Neni 5

1. Palët Kontraktuese do të krijojnë një Komision të Përbashkët për Bashkëpunimin Ekonomik, të quajtur më poshtë "Komisioni"

2. Komisioni do të jetë përgjegjës veçanërisht për:

1) rishikimin dhe vlerësimin e bashkëpunimit ekonomik në mënyrë periodike,

2) përgatitjen e propozimeve për zhvillimin e mëtejshëm të bashkëpunimit ekonomik,

3) identifikimin e pengesave ndaj zhvillimit të bashkëpunimit ekonomik dhe propozimin e masave të mjaftueshme për eliminimin e tyre.

3. Komisioni do të përbëhet përkatësisht nga seksioni polak dhe shqiptar, të cilët do të krijohen mbi bazën e barazisë. Kryetarët e seksioneve kombëtare të Komisionit do të jenë Zëvendësministri i institucionit përkatës administrativ të secilit shtet përgjegjës për ekonominë.

4. Brënda kuadrit të Komisionit do të krijohen si më poshtë:

1) grupet e përhershme të punës për bashkëpunimin në sektorët e përzgjedhur të ekonomisë,

2) ekipet e posaçme të ekspertëve të angazhuar në projekte specifike të bashkëpunimit ekonomik.

5. Komisioni do të mbledhet një herë në vit, sipas rastit, në Republikën e Polonisë dhe në Republikën e Shqipërisë.

Neni 6

1. Kjo Marrëveshje nuk cënon të drejtat dhe detyrimet që rrjedhin nga marrëveshjet ndërkombëtare, në të cilat Republika e Polonisë dhe Republika e Shqipërisë janë palë dhe nga anëtarësimi i tyre në organizata ndërkombëtare.
2. Kjo marrëveshje nuk cënon të drejtat dhe detyrimet e Republikës së Polonisë që rrjedhin nga anëtarësimi në Bashkimin Europian.

Neni 7

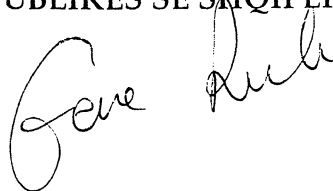
1. Kjo Marrëveshje do të miratohet në përputhje me legjislacionin e brendshëm të secilës prej Palëve Kontraktuese dhe do të konfirmohet nga shkëmbimi i informacionit. Marrëveshja do të hyjë në fuqi në datën e marrjes së njoftimit se të gjitha kërkesat e brendshme ligjore janë permbushur.
2. Kjo Marrëveshje është lidhur për një periudhë të pakufizuar kohe.
3. Kjo Marrëveshje mund të amendohet dhe plotësohet me anë të pëlqimit të ndërsjellë me shkrim, me kërkesën e secilës prej Palëve Kontraktuese.
4. Kjo Marrëveshje do të vazhdojë të jetë në fuqi nese njera prej Paleve Kontraktuese nuk njofton me shkrim gjashte muaj përpara Palen tjetër Kontraktuese për përfundimin e kësaj Marrëveshjeje.

Bere ne *Varshavë me 4 qershor 2007* ne dy ekzemplare origjinale, secili ne gjuhen Polake, Shqipe dhe Angleze, te tre tekstet me te njejten vlere autentike. Ne rast mosmarreveshjeje ne interpretim, teksti ne gjuhen Angleze do te kete perparesi.

PËR
QEVERINË E
REPUBLIKËS SË POLONISË



PËR
KËSHILLIN E MINISTRAVE TË
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË



**The Agreement on Economic Cooperation
between
the Government of the Republic of Poland
and
the Council of Ministers of the Republic of Albania**

The Government of the Republic of Poland and the Council of Ministers of the Republic of Albania, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to further promote and expand economic relations between the Republic of Poland and the Republic of Albania,

Taking into account the international agreements that bind the Republic of Poland and the Republic of Albania in the field of economic cooperation,

Taking into consideration membership of the Republic of Poland in the European Union,

Aiming at strengthening and developing economic relations between the Republic of Poland and the Republic of Albania,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties will foster the development of economic cooperation in all areas and sectors of their economies on the basis of equality and mutual benefits, and in accordance with the laws in force in the States of the Contracting Parties.
2. The cooperation carried out within the framework of this Agreement will aim at utilizing the economic potential for strengthening bilateral economic relations.

Article 2

The cooperation referred to in the Article 1 will be carried out particularly by means of:

- 1) cooperation in implementation of projects of mutual interest in the field of:
 - industry and mining,
 - science and technology,
 - energy,
 - communication,
 - transport
 - environmental protection,
 - maritime economy,
 - architecture and construction industry,
 - physical planning and housing,
 - tourism.
- 2) development of cooperation between economic entities,
- 3) cooperation in the area of certification and standardization as well as consumer protection,
- 4) development of consulting, legal, banking and technical services, including those providing support for implementation of investment projects on the territories of both countries,
- 5) initiation and support of various forms of contacts, exchange of experts and technical personnel, training, participating in fairs, exhibitions, economic missions and promotional undertakings,
- 6) economic cooperation at the regional level.

Article 3

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall promote the establishment and operation of representative offices and branches.
2. The principles of establishing and carrying out the activity of representative offices and branches shall be determined by the laws of the State of one of the Contracting Parties, on which territory such entity undertakes activity.

Article 4

With the aim of facilitating the development of the economic cooperation, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information concerning:

- 1) legislation governing: economic activity, investments, conditions of goods access to the markets, in particular standardisation and certification, industrial and intellectual property and related rights and other areas of mutual interest.
- 2) promotional projects conducive to closer relations between economic entities of the Contracting Parties, including those concerning existing facilities of participation in international exhibitions, fairs and economic missions as well as economic information systems.

Article 5

1. The Contracting Parties shall set up Joint Commission for Economic Cooperation, hereinafter called „Commission”.
2. The Commission shall be responsible in particular for:
 - 1) review and assessment of economic cooperation on a regular basis,
 - 2) preparation of proposals for further development of economic cooperation,
 - 3) identification of obstacles to the development of economic cooperation and propose adequate measures for their elimination.
3. The Commission shall consist of Polish and Albanian section respectively, which shall be established on the basis of parity. Chairpersons of the national sections of the Commission shall be the deputy minister of the respective administrative institution of each state responsible for economy.
4. The following may be established within the framework of the Commission:
 - 1) standing working groups for co-operation in selected sectors of the economy,
 - 2) ad-hoc expert teams dedicated to work on specific projects of economic co-operation.
5. The Commission shall meet once a year, alternatively in the Republic of Poland and the Republic of Albania.
6. The Commission shall adopt its rules of procedure which will be binding upon the Commission.

Article 6

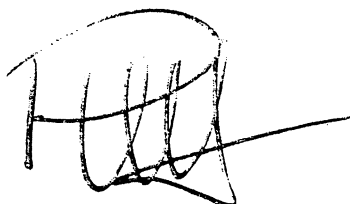
1. This Agreement does not infringe upon the rights and obligations resulting from international agreements, of which the Republic of Poland or the Republic of Albania are the Parties, and from their membership in international organisations.
2. This Agreement does not infringe upon the rights and obligations of the Republic of Poland resulting from membership in the European Union.

Article 7

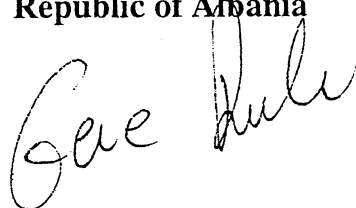
1. This Agreement shall be adopted in accordance with the respective laws of each of the Contracting Parties and shall be confirmed by the exchange of notes. The Agreement shall come into force on the day of receipt of the latter of the respective notes.
2. This Agreement is concluded for an unlimited period.
3. This Agreement may be amended and supplemented by mutual agreement in writing at the request of either of the Contracting Parties.
4. This Agreement shall remain in force until any of the Parties has given 6 months prior written notice of termination of this Agreement.

Done in ~~Warsaw~~ on ~~4 June~~ 2007 in two copies in Polish, Albanian and English language respectively, each text being equally authentic. In case of interpretation differences the English text will prevail.

**For the Government of the
Republic of Poland**



**For the Council of Ministers of the
Republic of Albania**



246

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 31 stycznia 2008 r.

w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Republiki Albanii o współpracy gospodarczej, sporządzonej w Warszawie dnia 4 czerwca 2007 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej dnia 19 września 2007 r. zatwierdziła Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Republiki Albanii o współpracy

gospodarczej, sporządzoną w Warszawie dnia 4 czerwca 2007 r.

Zgodnie z art. 7 ust. 1 umowy weszła ona w życie dnia 14 listopada 2007 r.

Minister Gospodarki: *W. Pawlak*